

## 课程教学进度计划表

## 一、基本信息

|          |   |      |                |         |                   |
|----------|---|------|----------------|---------|-------------------|
| 课程名称     | 英汉/汉英笔译   |      |                |         |                   |
| 课程代码     | 2020348   | 课程序号 | 6146; 615<br>6 | 课程学分/学时 | 2/32              |
| 授课教师     | 冯修文   | 教师工号 | 02032          | 专/兼职    | 专职                |
| 上课班级     | 英语 B22-5<br>英语 B22-6  | 班级人数 | 22<br>20       | 上课教室    | 三教 310<br>外国语 314 |
| 答疑安排     | 周三 12:00-14:00, 外国语 218 室   |      |                |         |                   |
| 课程号/课程网站 | 241557970 <a href="https://mooc1.chaoxing.com/course/241557970.html">https://mooc1.chaoxing.com/course/241557970.html</a> |      |                |         |                   |
| 选用教材     | 《实战笔译 英译汉分册》，外语教学与研究出版社，林超伦编著   |      |                |         |                   |
| 参考教材与资料  | 《汉英翻译教程》，外语教学与研究出版社，孙有中、张威编著  |      |                |         |                   |

## 二、课程教学进度安排

| 课次 | 课时 | 教学内容  | 教学方式                             | 作业                   |
|----|----|---|----------------------------------|----------------------|
| 1  | 2  | 第一单元 总论<br>知道翻译的定义<br>理解翻译的目的<br>分析翻译的标准和条件               | 讲述教学法，多媒体教学法；问题导向学习              | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 2  | 2  | 第二单元 语义翻译 1<br>综合、分析理解中的选义<br>综合、分析表达中的选词<br>避免笔译实战中的思路误区 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；<br>导向学习，合作学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 3  | 2  | 第三单元 语义翻译 2<br>理解翻译中的灵活性<br>知道翻译中的多样性<br>分析、评价直译与意译法      | 示范教学法，多媒体教学法；<br>合作学习，问题导向学习     | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 4  | 2  | 第四单元 词法翻译 1<br>理解、分析单词翻译的四种情况                             | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；              | 理论学习<br>例句分析         |

|    |   |  |                                  |                      |
|----|---|--|----------------------------------|----------------------|
|    |   | 理解、分析、运用四步法  | 导向学习，合作学习                        | 翻译练习                 |
| 5  | 2 | 课堂 Quiz 1 及解析<br>评价测验内容<br>分析得分、失分情况                           | 讲述教学法，创新教学法；<br>合作学习             | 试卷反思<br>翻译练习         |
| 6  | 2 | 第六单元 词法翻译 2<br>理解、分析、运用增词译法<br>理解、分析、运用省词译法<br>理解、分析、运用合词译法    | 示范教学法，多媒体教学法；<br>合作学习，问题导向学习     | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 7  | 2 | 第七单元 句法翻译 1<br>理解、分析、运用句子翻译三步法<br>理解、分析、运用换序译法<br>理解、分析、运用断句译法 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；<br>导向学习，合作学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 8  | 2 | 第八单元 句法翻译 2<br>理解、分析、运用句子翻译四技巧<br>理解、分析、运用转句译法<br>理解、分析、运用合句译法 | 示范教学法，讨论教学法；<br>合作学习，解决问题学习      | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 9  | 2 | 课堂 Quiz 2 及解析<br>评价测验试卷<br>分析得分、失分情况                           | 讲述教学法，创新教学法；<br>合作学习             | 试卷反思<br>翻译练习         |
| 10 | 2 | 第十单元 科技文件翻译<br>理解、分析、运用技术词汇<br>理解、分析、运用逻辑依中                    | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；<br>导向学习，合作学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 11 | 2 | 第十一单元 法律文件翻译<br>理解、分析、运用陌生词汇<br>理解、分析、运用并列表达<br>理解、分析、运用重叠修饰   | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；<br>导向学习，合作学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 12 | 2 | 第十二单元 新闻材料翻译<br>理解、分析、运用句式的处理<br>理解、分析、运用标题的处理                 | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；<br>导向学习，合作学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 13 | 2 | 课堂 Quiz 3 及解析<br>评价测验试卷<br>分析得分、失分情况                           | 讲述教学法，创新教学法；<br>合作学习             | 试卷反思<br>翻译练习         |
| 14 | 2 | 第十四单元 成语与翻译 1<br>理解、分析、运用翻译中汉语四字格                              | 讲述教学法，多媒体教学法，创新教学法；              | 理论学习<br>例句分析         |

|    |   |  |                             |                      |
|----|---|--|-----------------------------|----------------------|
|    |   | 的使用<br>理解、分析、运用翻译中英语成语的使用                              | 导向学习，合作学习                   | 翻译练习                 |
| 15 | 2 | 第十五单元 成语与翻译 2<br>理解一部分中西方谚语俗语的译法<br>评价中西方谚语翻译中所使用的翻译方法 | 示范教学法，讨论教学法；<br>合作学习，解决问题学习 | 理论学习<br>例句分析<br>翻译练习 |
| 16 | 2 | 总复习  | 讨论教学法，省思教学法                 | 指导学习                 |

### 三、考核方式

| 总评构成 | 占比  | 考核方式  |
|------|-----|-------|
| 1    | 55% | 期终闭卷考 |
| X1   | 15% | 课堂小测验 |
| X2   | 15% | 读书报告  |
| X3   | 15% | 翻译小测验 |

任课教师:

冯修文

系主任审核:

林安洪

日期: 2024.03.01